Все учебные темы пособия содержат перечисление коммуникативных компетенций, на расширение которых направлена ролевая игра, и методические рекомендации для преподавателя по подготовке обучающихся к работе над темой игрового занятия.

С точки зрения авторов-составителей, пособие «Ролевые игры в процессе обучения русскому языку как иностранному» поможет создать между преподавателем и учебной группой отношения доверительности, позволит представить даже трудный для обучающихся материал в привлекательной для них форме, активизирует обучающегося к участию в занятии.

Таким образом, данные методические формы и приемы обучения русскому языку иностранных студентов-медиков, на наш взгляд, обеспечивают интенсивность и качественное усвоение материала, рациональное использование учебного времени, способствуют развитию сознательного и имитативного изучения языка.

1. Аксенова Е.Д., Мирзоева В.М., Мирзоева Е.З. Модальность научного (медицинского) текста (на материале текстов оториноларингологии) // Современные исследования социальных проблем, Красноярск. №4-1(28). 2016. С.159
2. Аксенова Е.Д., Кузнецова А.А., Мирзоева В.М. Метатекстовые свойства вводно-модальных связующих средств на материале научных (медицинских) текстов // European social science journal. Москва. Том 1(47). 2011. С.268
3. Мирзоева В.М., Михайлова Н.Д., Аксенова Е.Д., Алгунова Ю.В., Витлинская Л.Г., Кузнецова А.А., Ткачева Р.А. Учим язык специальности. Учебное пособие для иностранных студентов медицинских вузов. РИЦ ТГМУ. 2018. 223 с.
4. Ролевые игры в процессе обучения русскому языку как иностранному. Авторы-составители Мирзоева В.М., Кузнецова А.А., Аксенова Е.Д., Алгунова Ю.В., Сафонова А.С., Некрасова А.В., Павлова М.Н., Буданова Н.А., Ткачева Р.А., Витлинская Л.Г., Волович М.И., Скаковский В.Ю. Учебное пособие для иностранных студентов медицинских вузов. РИЦ ТГМУ. 2019. 84 с.

Михайлова Н.Д., Ткачева Р.А., Витлинская Л.Г.

О функционально-стилистическом своеобразии фильмонимов (на материале названий отечественных фильмов о медиках)

ФГБОУ ВО «Тверской государственный медицинский университет»

Министерства здравоохранения РФ

(Россия, Тверь)

doi: 10.18411/sr-10-12-2020-24

idsp: sciencerussia-10-12-2020-24

Аннотация

В статье рассматривается функционально-стилистическое своеобразие фильмонимов – названий отечественных фильмов о медиках. Особое внимание уделено особенностям информативной, прогностической, рекламной функций, которые играют важную роль в постижении художественного замысла фильма.

Ключевые слова: фильмоним, информативная функция, прогностическая функция, рекламная функция, стилистические особенности фильмонимов, фильмы о медиках.

Abstract

The article examines the functional and stylistic originality of film mononyms – the names of Russian films about doctors. Special attention is paid to the features of informative, predictive, advertising functions, which play an important role in comprehending the artistic concept of the film, films about doctors.

Keywords: film mononym, informative function, predictive function, advertising function, stylistic features of film mononyms,

Названия кинофильмов в силу своей знаковой природы относятся к особому разряду имен собственных, и для их обозначения существует специальный термин – фильмоним, который еще не закрепился в ономастической терминологии. Следует заметить, что объектом научного исследования традиционно становятся заглавия художественных произведений, в то время как названия фильмов (фильмонимы) с точки зрения их функционально-стилистических и структурных особенностей изучены мало [3; 5]. В основном фильмоним рассматривается лингвистами как единица перевода [1; 2]. Между тем, название любого произведения, в том числе и кинофильма, – это ключ к его интерпретации, это своеобразный перцептуальный знак, который позволяет читателю (зрителю) быть вовлеченным в процесс постижения авторского замысла. «Имя» произведения несет важную коммуникативную нагрузку. Давая название кинокартине, автор, безусловно, рассчитывает на его творческое «прочтение», осмысление зрителем до и после просмотра фильма, на своеобразное сотворчество.

Названия фильмов о медиках не являлись объектом лингвистического исследования и не рассматривались с точки зрения их функционально-стилистических особенностей. Однако данная группа фильмонимов заслуживает внимания исследователей. Фильмография по медицинской тематике немногочисленна (для анализа нами взято около 120 названий отечественных фильмов о медиках).

Фильмонимы исследуемой группы имеют структурные и стилистические особенности. Они предельно лаконичны, что способствует скорости восприятия и запоминанию их. Названия современных фильмов о медиках чаще всего выражены простым (односоставным) предложением. Доминирующей является группа фильмонимов, представляющих собой номинативные предложения («Врач», «Клятва», «Пути и судьбы»), которые могут быть распространены дополнением («Боль чужой потери», «Лист ожидания», «Степень риска», «Дело врачей», «Поезд милосердия»), согласованным определением («Сердечные раны», «Хорошие руки», «Верное средство», «Экстренный вызов»), обстоятельством («Письма на стекле»). В роли подлежащего выступают имена существительные, причем часто в фильмоним включается существительное «доктор»: «Доктор Рихтер», «Доктор Тырса», «Доктор Анна», «Дневник доктора Зайцевой», «Каждый день доктора Калинниковой», «Доктор Преображенский», «Личная жизнь доктора Селивановой» и др. В подобных названиях по ключевому слову «доктор» зритель определяет «сюжетное поле» кинопроизведения. Весьма малочисленную группу составляют фильмонимы, являющиеся определенно-личными («Подари мне жизнь», «Подари мне воскресенье») или безличными предложениями («Любить и верить», «Добежать до себя»).

Еще меньше количество фильмонимов, имеющих форму двусоставного предложения («Сердце бьется вновь», «Когда солнце взойдет», «Я лечу»). Единичны примеры фильмонимов, которые представляют собой восклицательные предложения («Здравствуйте, доктор!», «Ой, мамочки!») и в структуру которых входит несколько предложений с интонационным выделением («Хирургия. Территория любви»).

Фильмоним – это функционально значимая лексическая единица. Основной функцией фильмонимов является информативная, которая выступает в качестве стилиобразующей. Исходя из доминирующей роли информативной функции, можно выделить три группы названий [5] современных кинофильмов о медиках. Первую группу составляют собственно информативные фильмонимы. Как правило, они эмоционально нейтральны, безоценочны и, например, представляют главное действующее лицо кинопроизведения. Причем часто в названиях встречаются антропонимы – имя или прозвище главного героя («Доктор Преображенский», «Доктор Вера», «Ангелина», «Доктор Улитка», «Ланцет», «Самара»). В образовании фильмонимов данной группы используются наименования а) врачебных и медицинских специальностей («Стоматолог», «Акушерка», «Медсестра»); б) медицинских учреждений и подразделений («Военный госпиталь», «Женская консультация»,

«Скорая помощь»); в) профессионального статуса медработника («Земский доктор», «Дежурный врач», «Интерны»); г) медицинские термины («Аритмия», «Общая терапия», «Тест на беременность», «Экстренный вызов», «Редкая группа крови»). Иногда экспрессивный оттенок фильмонимам отчасти придают слова, взятые из медицинского социолекта («Неотложка», «Врачиха», «Костоправ», «Женский доктор», «Ночные сестры»).

Как видим, фильмонимы первой группы, с одной стороны, предельно лаконичны и носят чисто информативный характер, что в некоторых случаях создает для будущего зрителя определенные трудности в прогнозировании содержания фильма. Так, зрителю сложно предположить и определить жанрово-тематическую направленность фильма по таким фильмонимам, как, например, «Просто Саша», «Личные обстоятельства» – трактовка подобных названий может быть самой разнообразной. С другой стороны, наличие в фильмонимах специальной медицинской лексики указывает на конкретную тему кинофильма («Хирургия. Территория любви», «Лист ожидания», «Знахарь»).

Фильмонимы второй группы – информативно-концептуальные – содержат интригу («Врачебная тайна»), побуждают к интерпретации авторского замысла, заложенного в названии («Крёстный»). Так, Алехина, главного героя фильма «Крёстный», – военного врача, акушера от Бога – называют крёстным, потому что во время войны в Косово он помогал роженицам, став практически крестным отцом для сотен сербских детей. Фильмоним «Крестный» указывает на красоту и глубину натуры Алехина, принявшего на себя ответственность перед Богом за жизни многочисленных крестников и ставшего для них духовным родителем.

Фильмонимы третьей группы – это названия-метафоры, которые отличаются не только информативностью, но прежде всего образностью («Страна 03», «На линии жизни», «На пути к сердцу», «Человек без сердца»). Название-метафора не только дает информацию о фильме, но и усиливает эффект зрительского ожидания. Так, фильмоним «Страна 03» – это метафорический образ службы скорой помощи. В творческом воображении зрителя предстает «страна», «столицей» которой является больница скорой помощи. Население «страны 03» – это особенные люди – врачи, фельдшеры, медсестры, которые трудятся в приемном отделении, в операционных блоках и спасают жизни людей.

Не менее важной, чем информативная, является прогностическая функция фильмонимов. В ней реализуется механизм опережающего прогнозирования зрителем содержания фильма по его названию. Определенный жизненный опыт, фоновые знания, воображение позволяют зрителю сознательно или подсознательно формулировать смысл, скрытый в названии фильма. Например, по фильмониму «9 месяцев» зритель может предположить, что местом действия кинокартины является родильный дом, а главными действующими лицами – врачи акушеры-гинекологи, сотрудники и пациентки роддома.

Следует заметить, что содержание фильмонима «прочитывается» не всегда однозначно. Обратимся к названию фильма «Склифосовский». По аналогии с названиями биографических фильмов (например, «Пирогов») зритель с большой долей вероятности предположит, что данное кинопроизведение рассказывает о жизни и деятельности известного русского врача-хирурга, ученого-новатора Н.В. Склифосовского, и зрительское ожидание будет ориентировано на фильм историко-биографического характера. Однако прогностическая функция данного фильмонима не срабатывает: «Склифосовский» (или по-другому «Склиф») – так на медицинском сленге называют НИИ скорой помощи имени Н.В. Склифосовского, и драма «Склифосовский» повествует о напряженных трудовых буднях коллектива медицинских работников отделения неотложной медицинской помощи этого института.

По фильмониму, кроме того, зритель может прогнозировать жанр еще не просмотренного фильма и определить контуры своего ожидания. Обратимся, например,

к фильмонам «Ускоренная помощь» и «Скорая помощь». Совершенно очевидно, что оба фильма о службе 03. Однако эпитет «ускоренная» придает названию комический эффект и явно указывает на жанр фильма: «Ускоренная помощь» – пародийно-сатирическая комедия.

Отдельную группу составляют фильмони́мы, которые не нуждаются в интерпретации, поскольку сразу «отсылают» зрителя к известным произведениям русской классической литературы: фильмы «Палата №6», «Записки юного врача», «Собачье сердце», «Открытая книга», «Дорогой мой человек», «Доктор Вера» являются экранизациями произведений А.П. Чехова, М.А. Булгакова, В.А. Каверина, Ю. Германа, Б. Полевого. В этом случае фильмоним только «информирует» об экранизации определенного произведения, и необходимость прогнозировать его жанрово-тематическую направленность исчезает. Для зрителя гораздо важнее оценить, насколько в фильме авторская трактовка художественно точна и содержательно близка к литературному первоисточнику и насколько сильным для зрителя будет «эффект эстетического последствия». В этом случае фильмоним «выступает в роли своеобразной «гиперссылки», которая «подключает» зрителя к художественному произведению [4, 34].

С информативной и прогностической функцией тесно связана рекламная, которая реализуется в привлечении внимания потенциального зрителя к фильму, в формировании определенных ассоциаций до просмотра фильма, в усилении чувства ожидания. Задача авторов – дать фильму такое название, которое бы обладало аттрактивными свойствами. Так, фильмоним «Дела сердечные» рождает в сознании потенциального зрителя разные ассоциации и ставит его перед ожиданием разных вариантов содержания: будет ли это фильм о любви, поскольку словосочетание «дела сердечные» синонимично выражению «любовные дела, амурные дела», или фильм расскажет о работе врачей-кардиологов, к которым обращаются пациенты с «сердечными делами». В результате оба значения фильмони́ма реализуются в фильме, увлекая зрителя сплетением разнообразных профессиональных и любовных коллизий. Так фильмоним осуществляет функцию «предвкушения события», привлечения внимания, и как следствие – побуждает зрителя к просмотру. В подобного рода фильмони́мах отмечаем «яркую метафорическую образность, стилистическую разносторонность» и способность «отсылать» [6, 67] потенциального зрителя к различным жизненным ситуациям.

Таким образом, фильмони́мы, безусловно, представляют собой особый разряд онимов. Они являются носителями определенных функций, которые тесно взаимосвязаны и создают единство, играющее важную роль в постижении художественного замысла кинопроизведения.

1. Вяткин Р.М. Способы актуализации прагматического потенциала фильмони́мов при переводе с английского языка на русский // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сб. статей VIII Международной научной конференции молодых ученых (8 февраля 2019г.). – Ч. 1: Современные лингвистические исследования. – Екатеринбург: УМЦ-УПИ, 2019. – С. 244-251.
2. Горшкова В.Е. Название фильма как единица перевода и составляющая образа-смысла // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – Пермь: 2014. – Вып. 10. – С. 26-37.
3. Кныш Е. В. Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Одесса: 1992. – 191 с.
4. Михайлова Н.Д., Мирзоева В.М., Ткачева Р.А., Витлинская Л.Г. Образотворческая функция имени в прозе И.С. Тургенева и писателей-народников. – International Journal of Advanced Studies in Language and Communication. – International Journal. – St.Louis, Missouri, USA: Science and Innovation Center Publishing House, 2019. – С.29-34
5. Подымова Ю.Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах: автореф. дис. ... канд. филол.наук. – Майкоп: 2006. – 28 с.
6. Ткачёва Р.А., Михайлова Н.Д., Шоайб А. Фразеологизмы, содержащие зоонимы, в языковой картине мира // General question of world science. Collection of scientific papers, on materials of the international scientific-practical conference 31.07.2020. – Amsterdam: 2020. – С. 65-68.